

翻字翻訳『新刊清文指要』(22)

竹越 孝

[承前]

<第83話>

- 83-1* juwari forgon de.
夏 時期 に
夏令時候(下43b3)
- 83-2 kemuni katunjaci ombihe.
まだ 我慢 できていた
還可以勉強來着(下43b3)
- 83-3 bihe bihei ulhiyen i nimeku nonggibufi.
しばらくして次第に病氣 加えられ
久而久之添了病(下43b3-4)
- 83-4 fuhali maktabuhabi.
ついに動かせなくなった
竟撈倒了(下43b4)
- 83-5 erei turgunde booi gubci buran taran i mašan baharakū.
このために家のすべてばらばらに手掛かり得ない
因此上闔家亂亂轟轟的不得主意(下43b4-5)
- 83-6 sakdasai cira gemu wasika.
老人達 顔 みな やつれた
老家兒們容顏都減了(下43b5-6)
- 83-7 booi dolo facaha sirge i gese ohobi.
家の中乱れた糸のようになっている
家裡成了亂絲了(下43b6)
- 83-8 imbe tuwaci. gebserefi giranggi teile funcehebi.
彼を見れば 痩せて 骨 だけ 残っている
看他瘦的竟剩下骨頭了(下43b6-7)
- 83-9 nagan de dedu nakū.
オンドルに寝る や否や
躺在炕上(下43b7-44a1)
- 83-10 ergen hebtešemi.
息 あえぐ
掙命呢(下44a1)

- 83-11 tede bi elhei hanci ibefi.
 そこで 私 ゆっくり 近く 進んで
 那 上 頭 我 慢 慢 的 到 跟 前 (下 44a1)
- 83-12 si majige yebe ohoo seme fonjire jakade.
 君 少し 良く なったか と 尋ねる ので
 問 你 好 些 嗎 (下 44a1-2)
- 83-13 yasa neifi.
 眼 開き
 睜 開 眼 (下 44a2)
- 83-14 mini gala be jafašafi geli jafašame.
 私 の 手 を 握り また 握って
 拉 着 我 的 手 攥 了 又 攥 (下 44a3)
- 83-15 ai. ere mini gajihā sui.
 ああ これ 私 の もたらした 罪
 嘆 着 說 這 是 我 造 下 的 罪 (下 44a3-4)
- 83-16 nimeku facuhūn bade dosifi.
 病 氣 喫 緊 の 所 に 入 り
 病 入 膏 肓 (下 44a4)
- 83-17 ebsi duleme muterakū be.
 もう 治 る こと でき ない の を
 過 不 來 的 (下 44a4-5)
- 83-18 bi endembio.
 私 知 ら ない か
 我 豈 不 知 (下 44a5)
- 83-19 nimeku bahaci ebsi.
 病 氣 得 て か ら
 自 從 得 病 以 來 (下 44a5)
- 83-20 ya oktosi de dasabuhakū.
 ど ん な 医 者 に 治 療 さ れ な か っ た
 什 麼 大 夫 沒 教 治 過 (下 44a5-6)
- 83-21 ai okto omihakū.
 何 の 藥 飲 ま な か っ た
 什 麼 藥 沒 吃 過 (下 44a6)
- 83-22 yebe ojolame.
 少し 良く な ろ う と し て
 將 好 些 (下 44a6)

- 83-23 geli gonjahangge uthai hesebun.
 また ぶり返したこと 即ち 運命
 又 犯 了 就 是 命 (下 44a7)
- 83-24 ede umai koro sere ba akū.
 これに 全く 恨み 言う 所 ない
 這 個 我 並 不 委 屈 (下 44a7-44b1)
- 83-25 damu ama eme se de oho.
 ただ 父 母 歳 になつた
 但 只 父 母 年 老 了 (下 44b1)
- 83-26 deote geli ajigen.
 弟 達 また 幼い
 兄 弟 們 又 小 (下 44b2)
- 83-27 jai niyaman hūncihin. giranggi yali.
 また 親 類 身 内
 再 者 親 戚 骨 肉 (下 44b2)
- 83-28 gemu mimbe tuwahai bikai.
 みな 私を 見たまま いるぞ
 全 都 看 着 我 (下 44b3)
- 83-29 bi mangga mujilen i ya emken be lashalame mutere seme.
 私 硬い 心 で どの 一人 を 断ち切る こと できる と
 我 硬 着 心 捨 得 誰 (下 44b3-4)
- 83-30 gisun wajinggala.
 話 終わる前
 話 将 完 (下 44b4)
- 83-31 yasai muke fir seme eyehe.
 眼の 水 はらはら と 流れた
 眼 淚 直 流 (下 44b4-5)
- 83-32 ai. absi usacuka.
 ああ 何と 痛ましい
 噯 好 可 嘆 (下 44b5)
- 83-33 udu sele wehei gese niyalma seme.
 たとえ 鉄 石 の ような 人 でさえ
 就 是 鉄 石 人 (下 44b5-6)
- 83-34 terei gisun de mujilen efujerakūngge akū kai..
 彼の 話 に 心 痛まない こと ない ぞ
 他 那 話 上 没 有 不 傷 心 的 呀 (下 44b6-7)

<第84話>

- 84-1* ai fusi geli bini.
どんな 厄介者 また いるか
什 麼 下 賤 東 西 也 有 呢 (下 45a1)
- 84-2 fuhali niyalmai deberen waka.
結局 人の 子 でない
竟 不 是 人 崽 子 (下 45a1)
- 84-3 ini amai gese urehe banjiha.
彼の 父の ように 瓜 二つだ
生 的 活 像 他 父 親 (下 45a2)
- 84-4 absi tuwaci.
どう 見ても
怎 麼 看 (下 45a2)
- 84-5 absi ubiyada.
いかにも 醜悪だ
怎 麼 討 人 嫌 (下 45a2-3)
- 84-6 yaya bade takūršaci.
諸々の 所に 使い走りさせると
使 喚 了 那 裡 去 (下 45a3)
- 84-7 yasa nicušame eiten saburakū.
眼 くばせして すべて 見ない
閉 目 合 眼 什 麼 看 不 見 (下 45a3-4)
- 84-8 balai cunggūšambi.
やたらに 突っかかる
混 撞 (下 45a4)
- 84-9 anggai dolo ulu wala seme.
口 の 中 も ぐ も ぐ と
嘴 裡 說 的 總 不 清 楚 (下 45a4)
- 84-10 aimaka niyalma be nioboro adali.
まるで 人 を からかう よう
倒 像 戲 弄 人 是 的 (下 45a4-5)
- 84-11 we ini gisun be ulhimbi.
誰 彼の 話 を わかる
誰 懂 得 他 的 話 (下 45a5)

- 84-12 jingkini bade umai baitakū bime.
いざと なんと 全く 役立たず であって
正經地方狠不中用 (下 45a6)
- 84-13 efimbi serede jergi bakcin akū.
遊ぶ と言うと 匹敵する 者 いない
説起頑兒來沒有對兒 (下 45a6-7)
- 84-14 jaka šolo burakū.
空 隙 与えず
一點空兒不給 (下 45a7)
- 84-15 hanci eršebuci hono yebe.
近くで 侍らせれば まだ 少し良い
教在跟前伺候着還好些 (下 45a7-45b1)
- 84-16 majige aljabuha de.
少し 離れた 時
畧難開一會兒 (下 45b1)
- 84-17 taji tuwara ba akū.
だだ 比べる 所 ない
啣氣的狠不堪 (下 45b1-2)
- 84-18 fuhali emu abkai ari.
結局 一人の 天の 鬼
竟是一個鑽天猴 (下 45b2)
- 84-19 terebe gaisu.
あれを 取れ
拿起那個來 (下 45b2)
- 84-20 erebe sinda.
これを 置け
放下這個去 (下 45b2-3)
- 84-21 majige andande seme ekisaka bisirakū.
少しの 時間で さえ 静かである ことなく
一會兒也不閒着 (下 45b3)
- 84-22 kūwak cak seme moniocilambi.
そそ くさ と 猿のように振る舞う
跳踏着粧猴兒 (下 45b3-4)
- 84-23 bi jili nerginde oci.
私 怒り の時に なれば
我一時性子上來 (下 45b4)

- 84-24 ere lehele i hefeli be saciha de.
この私生児の腹を開いた時
雖說是把這襍種開了膛(下45b4-5)
- 84-25 teni gūnin de kek secibe.
やっと意にかなうといっても
纔稱心(下45b5)
- 84-26 duleke manggi.
通り過ぎた後
過去了(下45b6)
- 84-27 geli gūnici.
また考えるに
又想着(下45b6)
- 84-28 ainara jiye.
どうしようか
可怎樣呢(下45b6)
- 84-29 yargiyan i imbe wambio.
本当に彼を殺すか
任真的殺他嗎(下45b6-7)
- 84-30 uju de oci foholon taimin gala ci ai dalji.
第一には短い火箸手よりましだ
頭一件是火棍短強如手撥拉(下45b7-46a1)
- 84-31 jaide oci booi ujin jui seme.
第二には家の奴隸子であっても
再者是家生子兒(下46a1)
- 84-32 bahara jetere bade.
得る食べる所で
得的吃的地方兒(下46a1-2)
- 84-33 geli esi seci ojarahū imbe fulu majige gosimbi..
また思わず知らず彼を必要以上に慈しむ
又由不得多疼他些兒(下46a2-3)

<第85話>

- 85-1* ai guwejihe tatabuhabi.
何の胃落ち着かせている
安着什麼心腸呢(下46a4)

- 85-2 mimbe weihukelerengge ja akū.
私を 軽んじること 耐えられ ない
把我輕視的至極了(下46a4)
- 85-3 bi sini baru gisun gisureci.
私 君に 向かって 話 話せば
我望你說話(下46a4-5)
- 85-4 teisu akū semeo.
釣り合わ ない と言うか
不對身分嗎(下46a5)
- 85-5 jime ohode.
来ることに なったら
來時(下46a5)
- 85-6 uthai faksi gisun i mimbe yekeršerengge.
即ち 巧みな 言葉 で 私を からかうこと
就用巧言打趣我(下46a6)
- 85-7 beye beyebe ai obuhabi.
自身 自身を 何 としている
自己把自己算作什麼了(下46a6-7)
- 85-8 dere yasa emu bade fumereme ofi.
顔 眼 一つ 所に かき混ぜて おり
因為鼻子臉上一處攪混(下46a7)
- 85-9 bi damu gisurerakū dabala.
私 ただ 言わない だけだ
我只不說罷咧(下46a7-46b1)
- 85-10 da sekiyen be tucibuhede.
根 源 を 引き出したら
要把根源說出來(下46b1)
- 85-11 geli mimbe fetereku sembi.
また 私を あら探し屋 という
又說我揭根子(下46b1-2)
- 85-12 sini da gašan.
君の 故 郷
你的家鄉(下46b2)
- 85-13 mini fe susu.
私の 古 里
我的住處(下46b2)

- 85-14 we webe sarkū.
誰 誰を 知らない
誰 不 知 道 誰 (下 46b2-3)
- 85-15 niyalma de monjiršaburakū de giyanakū udu goidaha ni.
人 に いじめられない で なお どれほど 時が経った か
不 教 人 様 槎 能 有 幾 時 了 (下 46b3-4)
- 85-16 ine mene gisun okjosalaha seci.
どの みち 話 軽はずみだった と言えば
索 性 説 話 盲 失 了 (下 46b4)
- 85-17 mini dolo hono yebe.
私の 心 なお 少し良い
我 心 裡 還 好 些 (下 46b4-5)
- 85-18 muritai sini gisun be uru arafi.
強引に 君の 話 を 正しい と言って
強 説 是 你 的 話 是 (下 46b5)
- 85-19 ainaha seme waka be alime gairakū.
どう あっても 非 を 受け 入れない
任 憑 怎 広 不 認 不 是 (下 46b5-6)
- 85-20 ede niyalma be esi hūr seci.
それで 人 を 自然に 怒らせたら
因 此 不 由 的 教 人 生 氣 (下 46b6-7)
- 85-21 mimbe adarame ja i tuwahabi.
私を どうして 簡単 に 見ている
怎 広 把 我 藐 視 (下 46b7)
- 85-22 wei fiyanji de ertufi.
誰の 頼り に すがって
仗 着 誰 的 勢 頭 (下 46b7-47a1)
- 85-23 eneggi teile gala elkime mimbe jio sembi.
今日 だけ 手 振って 私に 来い と言う
今 日 點 着 手 叫 我 來 (下 47a1-2)
- 85-24 yala we webe ainambi.
真に 誰 誰を どうする
實 在 是 誰 能 把 誰 怎 樣 (下 47a2)
- 85-25 we wede gelembi.
誰 誰を 恐れる
誰 怕 誰 呢 (下 47a2)

- 85-26 meke ceke cendeki seci.
 駒の裏 表 試したい と言うなら
 要見個高低上下 (下 47a2-3)
- 85-27 mini gūnin de kek sehe dabala.
 私の 意 に かなった だけだ
 纔稱了我的心意罷咧 (下 47a3)
- 85-28 majige tathūnjaci.
 少し ためらえば
 若要遲疑些 (下 47a4)
- 85-29 inu haha waka kai.
 全く 男 でないぞ
 就不是漢子了啊 (下 47a4)

<第 8 6 話>

- 86-1* utala inenggi.
 最 近
 這些日 (下 47a5)
- 86-2 ta ti seme sirkedeme agara jakade.
 ぽつぽつとしきりに雨が降るので
 滴滴搭搭的連陰下雨的上頭 (下 47a5)
- 86-3 dolo gemu urehe.
 心 全く 滅入った
 心裡煩極了 (下 47a5-6)
- 86-4 uba sabdaha.
 ここ 漏れた
 這裡漏了 (下 47a6)
- 86-5 tuba usihihe.
 あそこ 湿った
 那裡湿了 (下 47a6)
- 86-6 amgara ba gemu akū ohobi.
 眠る 所 みな なくなっている
 睡覺的地方全沒了 (下 47a6-7)
- 86-7 ere dade wahūn umiyaha. suran ai jergi umiyaha šufarangge.
 その上 臭い 虫 蚤 など 種類 虫 刺すこと
 又搭着臭虫虻蚤咬的 (下 47a7-47b1)

- 86-8 fuhali hamici ojarahū.
 全く 耐えること できない
 狠 受 不 得 (下 47b1)
- 86-9 kurbušehei tanggū ging tulitele amu isinjirakū.
 寝返りしたまま 夜明けの 鐘 過ぎるまで 眠り 到らない
 翻 來 覆 去 直 到 亮 鐘 以 後 没 有 困 (下 47b1-2)
- 86-10 katunjame yasa nicubufi.
 我慢して 眼 閉じて
 強 閉 着 眼 睛 (下 47b2-3)
- 86-11 geli majige kiriha bici.
 また 少し 我慢して いると
 又 畧 忍 了 一 會 (下 47b3)
- 86-12 arkan teni buru bara amu isinjiha.
 やっと どうにか 恍惚と 眠り 到った
 将 将 的 纔 恍 恍 惚 惚 的 困 來 了 (下 47b3-4)
- 86-13 jing serehun i amgara de.
 ちょうど 夢うつつ に 眠る 時
 正 似 睡 不 睡 的 (下 47b4)
- 86-14 gaitai wargi amargi hošo ci.
 突然 西 北 角 から
 忽 聽 得 西 北 角 上 (下 47b4-5)
- 86-15 uthai alin ulejehe na garjaha adali.
 まるで 山 崩れた 地 裂け たように
 就 像 山 崩 地 裂 的 一 樣 (下 47b5)
- 86-16 kunggur seme emgeri guwere jakade.
 ごろごろ と 一度 鳴り響く ので
 大 嚮 的 上 頭 (下 47b5-6)
- 86-17 tar seme dokdoslafi getehe.
 ぎょつ と 驚いて 目覚めた
 猛 然 嚇 了 一 跳 驚 醒 了 (下 47b6)
- 86-18 kejine oho manggi.
 しばらく たった 後
 遲 了 好 一 會 (下 47b7)
- 86-19 beye kemuni šurgeme dargime.
 身体 まだ 震え おののき
 身 子 還 是 亂 戰 (下 47b7)

- 86-20 niyaman jaka tuk tuk sembi.
みぞ おち どき どき する
心窩裡亂跳 (下 47b7-48a1)
- 86-21 yasa neifi tuwaci.
眼 開いて 見ると
睜開眼一看 (下 48a1)
- 86-22 boo nahan agūra tetun.
家 オンドル 食 器
房炕器具 (下 48a1-2)
- 86-23 umainahakū.
何もなかった
並沒怎樣 (下 48a2)
- 86-24 ekšeme niyalma be takūrafi tuwanabuci.
慌てて 人 を 遣わして 見に行かせると
忙使人去看 (下 48a2)
- 86-25 adaki booi fiyasha aga de šekebufi tuheke sembi.
隣の家の切妻壁 雨 に 濡らされ 倒れた という
說是間壁家的山牆被雨湿透倒了 (下 48a3)
- 86-26 tere asuki amu tolgin de donjihangge.
その音 眠り 夢 に 聞いたこと
那個聲氣在睡夢中聽着 (下 48a4)
- 86-27 uran ainu tuttu amba ni..
響き どうして あんなに 大きい のか
聲音怎麼那樣大呢 (下 48a4-5)

[待続]